

"Heures d'Eté"

"Summer Hours"

d'ALBERT SAMAIN

mises en musique par

RHENÉ-BATON

Op. 14 - N° 1.

English words by NITA COX

N° 1: "Apporte les cristaux dorés"

"The gilded crystals bring to me"

Allegro con fuoco

CHANT

PIANO

quasi tremolando ff

à pleine voix et avec exaltation

ff

Ap - por - - - - te les cris - taux do -
The gild - - - - ed crys - tals bring to

- res , Et les
me , And the

très rythmé

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment is in a grand staff. The tempo is marked 'Allegro con fuoco'. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The piano part features a prominent tremolo in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The lyrics are in French and English, with the English lyrics being a translation of the French. The score includes dynamic markings such as 'ff' and 'quasi tremolando', and performance instructions like 'à pleine voix et avec exaltation' and 'très rythmé'. There are also some performance markings like '(b)' and 'dillo'.

ver - res cou - leur de
glass - es by day - - - dreams

son - ge ;
co - loured.

mf *poco* *a* *poco* *cresc.*
Et que notre a - mour se pro -
And may our love live on for -

- lon - ge Dans les par -
- e - - - ver Bathed in this

First system of a musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "fums per ex as pé - fumed lan - g'rous". The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic and triplet markings in the bass line.

Second system of the musical score. The vocal line has lyrics: "-rés. air.". The piano accompaniment features a fortissimo (*ff*) dynamic and sixteenth-note passages in the bass line.

Third system of the musical score. It contains the instruction: "Même mouvt, mais un peu alangui." and "pp et très enveloppé par les pédales". The piano accompaniment is marked piano-piano (*pp*) and features sustained chords with pedal markings.

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment includes a *poco* marking and triplet markings in the bass line.

doux, caressant et enveloppant.

Des ro - ro - - -
Of ro - - - - -

- ses ! Des ro - ses en -
ses, Ro - ses piled on

- cor !
high.

mf
Je les a - dore
I love them all

à la souf - fran - ce .
with joy that's suf - f'ring:

doux, d'un sentiment dramatique et contenu. *poco*

El - les ont la
Theirs the charm, mys

a *poco* *cresc.*

sombre at - ti - ran - ce Des
te rious and som - bre, Death

cho - ses qui don - nent la
gives to all things that must

Serrez le mouvt

f.
 mort.
 die.
 sempre cresc.

cresc. molto

poco

poco

poco

au 1^{er} Mouvt

à pleine voix

ff 3

L'é - té d'or
 Hours of gold

ff

3

crou - - le dans les
 die with - in the

3

cou - - - - pes ;
 gob - - - - let ;

très rythmé

3

3

3

3

Le jus des pê - ches que tu
The juice of peach - es that thou

cou - pes E - cla -
cut - test Tints with

sempre ff
- bous - se ton sein nei -
ru - by thy neck of

- geux.
snow.

(tragique)

Le parc est
The park is

mf dim. p pp

Large quasi recitativo, largement déclamé.

som - bre comme un gout - fre ... Et c'est dans mon cœur o - ra -
drear - y, bleak as a whirl - pool ... But here in my heart, tempest

p ppp p suivez

très expressif Rall. au 1^{er} Mouvt, mais dans un sentiment calme.

-geux Comme un mal de douceur qui souf - fre.
torn, Is a sweetness that seems like an - quish.

p ppp mesuré p suivez p un peu

en dehors et très chanté morendo

"Heures d'Eté"

"Summer Hours"

d'ALBERT SAMAIN

mises en musique par

RHENÉ-BATON

Op. 14 - N° 2.

English words by NITA COX

N° 2: "Frêle comme un harmonica"

"Softly as sweet harmonica"

CHANT

Andantino tranquillo *dolce* *léger*

Frê - le comme un harmo - ni -
Soft - ly, as sweet har - mo - ni -

PIANO

Andantino tranquillo *dolce, ma ben cantato*

pp et avec une sonorité frêle et cristalline

- ca, L'eau pu - re des vas - ques sou - pi -
- ca, The wa - ter filled glass - es are sigh -

- re; La même é - toile en feu - se
- ing; A gleam - ing, fi - ery star ap -

meno dolce *pp* *meno dolce*

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a 3/4 time signature and begins with the tempo marking 'Andantino tranquillo'. The piano accompaniment is also in 3/4 time and starts with 'Andantino tranquillo'. The piano part features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, often with triplets. The lyrics are in French and English, describing the softness of a harmonica and the purity of water in glasses. The score includes dynamic markings such as 'pp' (pianissimo) and 'meno dolce' (less sweet). The piece concludes with a 'meno dolce' marking.

mi - re Dans nos ver - res de vieux mus -
 - pear - eth In each glass of old mus - ca -

légèr
 - cat Ton col su - perbe et dé - li -
 - tel Thy neck, su - perb and de - li -

poco *dolce*

non troppo
 - cat De Clo - rinde ou de Lin - da - mi - re Sort
 - cate As Lin - da - me - ra's or Clo - rin - da's Doth

meno dolce

mf légèr et confidentiel *galant* *poco*
 tout en - tier, pour qu'on l'ad - mi - re, D'un bro -
 state - ly rise, snowwhite and daz - zling, From bro -

- cart de pon - ti - fi - cat.
- cade that's fit for the pope.

non troppo

mf pompeux

Dans le soir de mag - ni - fi -
Warm the air, with ma - gic vi -

dolce ma pomposo

- cen - - ce, Les ri - ches - - ses de ta pré -
- brat - - ing. Thy rich je - - wels, and cost - ly

poco

- sen - - ce, E - - vo - quent l'â - ge flo - ren -
- lac - - es, Re - - call some by - gone age of

poco

- tin;
gold.

dolce

Et vers le ciel fin de tur-
Thus un-to the sky, blue us

dolce et très rythmé

-quoi-se Mon - te des cou-pes du fes-tin, Su-a-
tur-quoise, Lift we our lov-ing cup on high. I pledge

poco

-ve, un son-ge de fram-boi-
thee, my love, a wake or dream

poco *poco* *dolce*

-se.
-ing.

ppp

8-

ped.

"Heures d'Eté"

"Summer Hours"

d'ALBERT SAMAIN

mis en musique par

English words by NITA COX

RHENE-BATON

Op. 14 - N° 3.

N° 3 : "Lune de cuivre"

"Moon copper coloured"

Lent, très calme et avec un grand sentiment de douceur nocturne.

CHANT

pp, uniformément jusqu'au Lento.

pp *poco portamento.*
un peu en dehors
mais avec une
sonorité lointaine.

p *p* 3

Lu-ne de cui-vre
Moon cop-per co-loured,

Parfums lourds...
hea-vy scents;

poco meno p 3 *poco*

Comme des lam-pes sous un dô-me Les as-tres
Heaven's blue dome with stars be-span-gled, Like lan-terns

più estatique *più f*

brù - lent; l'heure em - bau - me; Les fleurs
gleam - ing; balm - y ze - phyr's; The flow'rs

poco *più cresc.*

dor - ment dans le ve - lours.
sleep - ing in vel - vet grass.

poco

Poco meno lento *mf*

Poco meno lento L'âme en lan - gueur des jar - dins sourds Ex -
sempre pp The per - fumed gar - den's lan - g'rous soul Er -

doux, espressivo

- ha - - le d'é - touffants a - ro - - mes. L'eau des por - phy - res po - ly -
 - hal - - ing a - ro - ma - tic o - - dours. Wa - ter like ma - ny tint - ed

- chromes Dans les bas - sins pleu - re, toujours .
 porph'ry Drips on the stone, weep - ing for aye .

a Tempo 1° Nulle om - bre de feuil - le qui bou - ge ... Seu - le, ta lèvre é -
 a Tempo 1° Not e - ven a leaf's sha - dow mov - ing. On - ly thy full lips

- cla - te, rou - ge, A la flamme du haut flambeau;
 show - ing scar - let, By the light of the glow - ing torch.

mf *poco* *a* *poco dim.*

Quasi recitativo, très déclamé.

Rall. Et tu sem - bles, dans l'air noc -
Lento In this night air to me thou

p suivez

- tur - ne, Dure et fa - ta - le com - me l'urne Im - pé - né - tra - ble d'un tom -
sem - est Sphinx - like and fa - tal, all un - known, As a white urn up - on a

1^o Tempo

- beau -
 tomb.

1^o Tempo *Rall.*

pp *estinto*

"Heures d'Eté"

"Summer Hours"

d'ALBERT SAMAIN

mises en musique par

English words by NITA COX

RHENÉ-BATON

Op. 14 - N^o 4.

N^o 4: "Les grands Jasmins..."

"The jasmine blooms"

CHANT

Calme *doux*

Les grands Jasmins é - pa - nou -
The jus - mine blooms kissed by the

PIANO

Calme ♩ = 54 *doux et très lié*

- is breeze - - - Vi - - - brent Trem - - - bling dans les chau - des té - nè - - - bres... with - in the - heat - ed sha - - - dows:

meno dolce

Seuls, - - - les Par - fums rè - gnent, fu - nè - - - bres,
Scents, - - - hea - vy scents, brood, close and stif - - - ling,

poco *non troppo*

Cédez a Tempo

poco

Sur les jar - dins é - va - nou - is.
O'er all the flow'rs that seem to swoon.

Cédez a Tempo

dolce

La pha.lène en si - len - ce vers La flamme d'or se pré-ci-
And the moth whirls in si - lence t'wards The gold-en flame near-er and

poco a poco cresc.

- pi - - - te. Dans l'obs_eu_ri_té qui pal - pi - - te Tes yeux
near - - - er. The dark_ness vi-brates with your pre - sence, Your green

m.d.

p poco a poco cresc. sempre cresc.

m.g.

molto appassionato
à pleine voix

ff

verts rê - - - vent, grands ou - verts: Tes yeux
eyes dream - - - ing, o - pened wide: Your green

ff e molto appassionato

rubato

verts O ma Bien-Ai - mé - e, Rê - - - vent dans
eyes! Oh, my best be - lov - éd! Dream - - - ing, with -

poco

Pom - - - bre par - fu - mé - e D'affreux sup - pli - - ces pour les
- in - - the heat - ed sha - dows, Of hearts to suf - - fer for your

dolce *poco*

poco

cœurs; — Et ton nez ir - ri - té res - pi - - - re
 sake. — And your lit - tle nose sniffs, with rap - - - ture,

doux et expressif *poco* *doux et expressif*

meno dolce

Dans l'é - touffement des o - deurs — Des fé - - tes
 A - mid these sweet o - dours and scents, — The blood of

f

mf *Rall. tragique* *a Tempo*

sanglan - tes d'em - pi - - - re!
 the vic - tims you slaugh - - - ter.

Rall. *a Tempo*

p *pp* *p*

Più lento

"Heures d'Eté"

"Summer Hours"

d'ALBERT SAMAIN

mises en musique par

English words by NITA COX

RHENÉ-BATON

Op: 14 - N° 5.

N° 5: "Ton menton pose dans ta main"

"Your small chin rests upon your hand"

CHANT

Moderato, ma agitato *sombre et passioné*
f assai

PIANO

Moderato, ma agitato $\text{♩} = 69$ Ton men - ton
Your small chin

mf *lourd et sourd*

poco poco *simile*

po - - se dans ta main; Tes lè - - - vres
rests up-on your hand; Your lips are

son - gent, é - va - si - - - ves; Tes pru - nel - - - les
dream - y, wrapped in mys - - - try; Your bright eyes are

dor - - - ment, pen - si - - - ves Sur u - ne
 pen - - - sive, and rest - - - ing Up - on a

bran - - - che de jas - min... La
 fra - - - grant jas - mine spray. Your

f

p

bou - - - che brû - lant de car - min,
 mouth is as red as a rose.

poco

mf

poco

Sous - tes pa - ru - - res ex - ces - si - - ves Tu
 As - you sit there, in all your splen - - - dour, You

poco

prends, dans les om-bres mas-si-ves, L'air fa-bu-ly
 seem like some fa-bu-lous crea-ture, Liv-ing a-

p *cresc.* *poco* *a* *poco*

- leux et sur-hu-main. Et mon a-
 - part from this dull world. Great-er my

ff *ff*

cre-scen-do *molto* *ff*

- mour qui s'e-xa-cer-be De-vant ton si-len-ce su-
 love grows, e-ver great-er, Be-fore your su-perb and calm

- per-be; Cherche en vain, sans trouver la
 si-lence; Seeks in vain, ne-ver find.ing

rubato *4*

sempre ff

paix, Ce je ne sais quoi de ton â - - me, De ton
 peace; Seeks I know not what of your sens - - es, Of your

Cédez un peu *fff* a Tempo
 cœur, de tes sens, ô, fem - - - me,
 heart, of your soul, oh, wo - - - man!
 Cédez un peu a Tempo

Qu'il ne pos - sè - de - ra ja - mais.
 Whom a man makes his own ne - ver.

sempre ff

sempre f

"Heures d'Été"

"Summer Hours"

d'ALBERT SAMAIN

mises en musique par

RHENÉ - BATON

English words by NITA COX

Op. 14 - N° 6.

N° 6: "Il pleut des pétales de fleurs"

"The petals drop noiselessly down"

Lent, sans rigueur de rythme *doux et d'un rythme souple et balancé*

CHANT

Il pleut — des péta - les de
The pe - - tals drop noise - less - ly

PIANO

Lent, sans rigueur de rythme *pp* *pp* *pp*

fleurs.
down;

La flam - me se courbe au vent tiè - de;
The flame in the warm air is danc - ing:

pp *pp* *pp*

più f e appassionato

De mes deux yeux je te pos - sè - de,
I gaze, and in spi - rit pos - sess you,

Et mes yeux — ont be - soin de
And my eyes — burn, and long for

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

plus sonore

Allegro
violento

ff 3

pleurs.
tears.

Vieille argi - le faite aux dou-
Made for sor - row, poor an - cient

long

Allegro

ff mf subito

long

long

long

- leurs, Quel goût de souffrir sans re - mè - - de Har - cèle ain - si le cœur qui
clay, Thou suf - fer - est e - ven in lor - - ing. Oh, tor - tured heart! thy love has

All^o non troppo

al 1^o Tempo

cè - - - - de...
con - - - - quered.

Il pleut — des pé - ta - les de
The pe - - tals drop noise - less - ly

All^o non troppo

Revenez peu à peu au 1^{er} Mouvt

al 1^o Tempo

pp

fleurs. *dim.* Les ro - ses meu - rent chaque et tou - tes...
The ros - es are one and all dy - ing,

Je ne dis rien, — et tu m'é - cou - tes Sous tes im - mo -
No word I say, — and yet you hear me, Sit - ting so still,

- bi - les cheveux. — L'a - mour est lourd, —
veiled by your hair. — Hea - vy is love. —

Quasi recitativo

doux, mais déclamé

Mon âme est las - se...
My soul a - wea - ry.

Quelle est donc, Chè - re,
What is that, dear - est,

Quasi recitativo

Rit.

p avec la voix

sur nous deux — Cette aile en si - len - ce qui pas - se?
o - ver - head? — That pre - sence that pass - es in si - lence?

al 1° Tempo

ben cantando



Février 1906